



TORAH OHR • PARSHAS TERUMAH • MAAMAR 2

ביאור על הנ"ל

Explicação do que foi dito acima



Toda alma judaica tem sua raiz em Yosef, o tsadic superior, que atrai a luz de D'us para baixo, até o recipiente, ou em Binyamin, o tsadic inferior, cujo autossacrifício e cujas ações ligam o mundo a D'us de baixo para cima. O estudo de Torá de um renova a “fraternidade” implorada em “Quem dera fosses como um irmão para mim”; a caridade, as mitsvot práticas e os horários fixos de estudo do outro levam a divindade “para fora”, a este mundo, e alcançam até o “beijo”, uma luz acima da fala.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/terumah/2/

A IDEIA CENTRAL

Toda alma judaica tem sua raiz em Yosef, o tsadic superior, que atrai a luz de D'us para baixo, até o recipiente, ou em Binyamin, o tsadic inferior, cujo autossacrifício e cujas ações ligam o mundo a D'us de baixo para cima. O estudo de Torá de um renova a “fraternidade” implorada em “Quem dera fosses como um irmão para mim”; a caridade, as mitsvot práticas e os horários fixos de estudo do outro levam a divindade “para fora”, a este mundo, e alcançam até o “beijo”, uma luz acima da fala.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Ao explicar o maamar anterior sobre Cântico dos Cânticos 8:1-2, o Alter Rebe começa com as palavras de Isaías: “E todo o teu povo é justo”: há dois tsadikim, Yosef, acima, e Binyamin, abaixo, e toda alma tem sua raiz em um deles. Yaakov, o conjunto dos atributos emocionais suprenais, conduz a luz do Infinito para baixo, até a fala supernal; Yosef, Yessod, liga o doador ao recipiente; Binyamin é o autossacrifício do recipiente, que liga os mundos inferiores a Atsilut de baixo para cima, razão pela qual seu nascimento foi difícil. As mesmas duas direções aparecem nas mitsvot, em dois tipos de paz e nos dois querubins. Desde a destruição do Templo, as almas de Yosef renovam a “fraternidade” com D'us por meio da Torá Oral, que alcança a dimensão interior dos mundos. As almas de Binyamin, ocupadas com caridade e bondade, levam a divindade “para fora”, a este mundo físico. Suas ações refinam as centelhas de Tohu e, assim, atraem de Akudim, um nível acima dos recipientes e acima da fala: o “beijo”. Como essa luz é superior a Imá, os que a recebem são alunos (“tu me ensinarias”), e os horários fixos de Torá, observados com esforço por pessoas ocupadas no comércio, atraem “vinho aromatizado”, deleite de Atika revelado em Biná.

ESQUEMA

- | | | |
|-------|--|------|
| 1 | Título
Uma explicação do maamar anterior: “Quem dera fosses como um irmão para mim”. | ¶1 |
| <hr/> | | |
| 2 | Dois tsadikim: Yosef e Binyamin
Yaakov conduz a luz para baixo, até a fala supernal; Yosef (Yessod) liga o doador ao recipiente de cima, e Binyamin, o autossacrifício do recipiente, liga o que está abaixo ao que está acima; por isso, o parto de Rachel foi difícil. | ¶2-3 |

3	Mitsvot, paz e os querubins	¶4
	Mitsvot que atraem para baixo e mitsvot que elevam; dois tipos de paz; os dois querubins voltados um para o outro; após a destruição do Templo, as almas de Yosef restauram a “fraternidade” por meio da Torá Oral.	
4	“Eu te encontraria lá fora”	¶5
	O estudo da Torá alcança a dimensão interior dos mundos; a caridade e a bondade das almas de Binyamin levam a divindade à dimensão exterior, até este mundo.	
5	“Eu te beijaria”: Akudim e Tohu	¶6
	Como um beijo que expressa um amor profundo demais para palavras, as mitsvot práticas das almas de Binyamin, ao refinarem as centelhas de Tohu, atraem luz de Akudim, acima dos recipientes e acima da fala.	
6	“Eu te conduziria... tu me ensinarias”	¶7
	Essa luz vem de um nível superior a Imá; por isso, os que a recebem são alunos, e não irmãos.	
7	O vinho aromatizado	¶8
	O óleo de bálsamo e o vinho aromatizado são Chochmá e Biná portadoras de uma fragrância de Kéter e Atika; o vinho aromatizado é atraído pelos horários fixos de Torá das pessoas ocupadas no comércio.	

CONCEITOS-CHAVE

O tsadic superior e o tsadic inferior צדיק עליון וצדיק תחתון

Yosef e Binyamin: a ligação do doador com o recipiente, de cima (Yessod), e a própria ligação do recipiente, que se eleva de baixo por meio do autossacrifício.

Atração para baixo e elevação המשכה והעלאה

As duas direções do serviço divino: a luz é atraída de cima para baixo, e o mundo inferior é elevado de baixo para cima; elas aparecem nas mitsvot, na paz e nos dois querubins.

A dimensão interior e a dimensão exterior dos mundos פנימיות וחיצוניות העולמות

O estudo da Torá, por meio do pensamento e da fala, atrai a divindade para a dimensão interior; os atos de caridade e bondade levam-na à dimensão exterior, até este mundo.

Akudim עקודים

Um nível de luz acima de sua investidura em recipientes. Suas luzes, como as de Tohu, estão acima dos recipientes, mas nele não houve quebra; o “beijo” é atraído desse nível.

Tohu e seu refinamento עולם התהו ובירורים

O mundo cujos recipientes se quebraram; refinar suas centelhas caídas por meio das mitsvot práticas as eleva e atrai a luz de Akudim.

Fragrância (makif) ריח (מקיף)

Uma qualidade circundante, acima dos recipientes: o óleo de bálsamo e o vinho aromatizado são Chochmá e Biná portadoras de uma luz de Kéter e de Atika.

Iskafya אתכפיא

Subjugação do próprio eu diante de sua inclinação; os horários fixos para a Torá que as pessoas ocupadas no comércio estabelecem com esforço atraem o deleite do “vinho aromatizado”.

SEÇÃO 1 • 11

Título

1 ביאור על הנ"ל

Uma explicação do que foi dito acima.

Este breve maamar explica o que o precede em Torah Ohr, sobre os versículos “Quem dera fosses para mim como um irmão” (Cântico dos Cânticos 8:1-2), que contrastavam aqueles que estudam Torá constantemente com as pessoas ocupadas com os negócios, que servem a D'us “no exterior”. Aqui, o Alter Rebe fundamenta esse contraste em duas raízes de almas: Yosef e Binyamin.

SEÇÃO 2 • 12-3

Dois tsadikim: Yosef e Binyamin

2 הנה כתיב ועמך כולם צדיקים. 2 והנה יוסף נק' צדיק עליון ובנימין נק' צדיק תחתון. 4 ויש נשמות שהם מבחי' יוסף. ויש מבחי' בנימין.

Ora, está escrito: “E todo o teu povo é justo (tsadikim).” Ora, Yossef é chamado de tsadik superior (tsadik elyon), e Binyamin é chamado de tsadik inferior (tsadik tachton). Há almas que pertencem ao nível de Yossef e há [almas] que pertencem ao nível de Binyamin.

Yeshayahu promete que todo o povo de Israel é tsadikim, justo. O Zohar apresenta os dois filhos de Rachel como dois tipos de tsadik: Yossef, o superior, e Binyamin, o inferior; toda alma judaica tem sua raiz em um desses dois níveis.

ולכן נאמר ועמך כולם צדיקים. ופי' צדיק עליון היינו המקשר אצי' בבריאה כי כל בשמים ובארץ 5 דאחיד בשמיא וארעא. 6

Por isso, está dito: “E todo o teu povo é justo.” E o significado de “tsadik superior” é aquele que une Atsilut (Emanação) a Beriá (Criação): “pois tudo nos céus e na terra”, “que se apega aos céus e à terra”.

Como cada alma pertence a um dos dois tsadikim, o versículo pode chamar todo o povo de tsadikim. O tsadik superior é o elo entre Atsilut, o mundo que ainda está unido a D'us, e Beriá, o primeiro mundo de existência separada. O Zohar interpreta “tudo (kol) nos céus e na terra” como o tsadik, a sefirá de Yessod, e acrescenta a tradução do Targum: “que se apega aos céus e à terra”.

כי הנה יעקב נקי בריח התיכון⁷ המכריח מן הקצה אל הקצה⁸ היינו להיות ההמשכה מאא"ס [מאור אין סוף] עד מקור דבי"ע שהוא בחי' הדבור עליון שהמשכה זו היא ע"י יעקב שהוא כללות המדות עליונות.

Pois Yaakov é chamado de “a barra central, que atravessa de uma extremidade à outra”, isto é, que a emanção se estende da Luz Infinita (Or Ein Sof) até a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá, que é o nível da fala superna; essa emanção ocorre por meio de Yaakov, que é a expressão geral e coletiva dos atributos emocionais (midot) superiores.

A barra central do Mishkan atravessava todas as tábuas, de uma extremidade à outra, e o Zohar a identifica com Yaakov. Assim, o fluxo de luz passa por Yaakov, que reúne todos os atributos emocionais superiores, desde a Luz Infinita até a fala superna, a palavra divina que é a fonte dos mundos inferiores.

3 וכמו עד"מ שע"י המדות נמשך ההשפעה שכשיש לו אהבה מדבר כו'. אך אלה תולדות יעקב⁹ הוא בחי' יוסף שהוא בחי' יסוד התקשרות של המשפיע עם המקבל וזהו בחי' צ"ע [צדיק עליון].

Assim como, por exemplo, é por meio dos atributos emocionais (midot) que se estende a influência: quando alguém sente amor, fala etc. Mas “estas são as gerações de Yaakov” corresponde ao nível de Yosef, que é o nível de Yessod (fundamento), o vínculo entre quem influencia e quem recebe; e este é o nível do tsadic superior.

Os sentimentos de uma pessoa a levam a doar de si: quando ama alguém, fala com ele. Assim também, no Alto, os atributos emocionais (Yaakov) conduzem o fluxo, mas o vínculo efetivo entre quem influencia e quem recebe é Yessod, “fundamento”: Yosef, a quem o versículo identifica como “as gerações de Yaakov”, o tsadic superior.

אך בכדי שיהיה המקבל קולט את ההשפעה צ"ל ג"כ בבחי' התקשרות שהוא בעבודת ה' בחי' מס"נ [מסירות נפש] והוא בחי' בנימין צ"ת [צדיק תחתון] שמקשר בריאה באצי' מלמטה למעלה.

Mas, para que quem recebe possa absorver a influência, também deve estar no nível do vínculo, que, no serviço a D'us, é o nível do autossacrifício (mesirut nefesh). Este é o nível de Binyamin, o tsadic inferior, que vincula Beriá (Criação) a Atsilut (Emanção), de baixo para cima.

A influência do Alto não basta; quem recebe também precisa vincular-se ao Alto, caso contrário não poderá absorver o fluxo. No serviço a D'us, isso é o autossacrifício: entregar-se por inteiro. É o nível de Binyamin, o tsadic inferior, que vincula Beriá a Atsilut de baixo para cima.

ולכן נאמר בלידת בנימין ותקש בלדתה¹⁰. ¹¹ כי בנימין הוא ההתכללות והבטול מבי"ע לאצ"י שזהו הפך ענין הלידה והגילוי מלמעלה¹² למטה.

Por isso, a respeito do nascimento de Binyamin, está dito: “e ela teve dores intensas ao dar à luz”. Pois Binyamin é a inclusão e a autoanulação (bitul) de Beriá, Yetsirá e Assiá em Atsilut, o que é o oposto do conceito de nascimento e revelação de cima para baixo.

O nascimento é uma revelação, um movimento de cima para baixo, enquanto a natureza de Binyamin é inteiramente oposta: a autoanulação dos mundos inferiores e sua absorção em Atsilut. Por isso Rachel teve dores intensas ao dar à luz a ele.

SEÇÃO 3 • 14

Mitsvot, paz e os querubins

4 והנה במצות מעשיות יש ג"כ שני הבחי' יש מצות שהן בחי' המשכת האור מלמעלה למטה

Ora, também nas mitsvot práticas há estes dois níveis: há mitsvot que consistem em fazer descer a luz de cima para baixo,

As mesmas duas direções — de cima para baixo e de baixo para cima — aparecem entre as mitsvot realizadas por meio de atos. Algumas delas fazem descer a luz divina de cima.

כמו שופר לולב סוכה ציצית ותפלין ויש שהן בחי' העלאות כמו קרבנות וראשית הגז כו'.

como o shofar, o lulav, a sucá, os tsitsit e os tefilin; e há aquelas que consistem em elevações, como os sacrifícios e a primeira tosquia, etc.

O shofar, o lulav, a sucá, os tsitsit e os tefilin fazem descer a luz. Outras são “elevações”, nas quais algo de baixo é elevado a D'us, como os sacrifícios e a oferta ao cohen da primeira tosquia das ovelhas.

וז"ש [וזהו שכתוב] ורב שלום בניך.¹³ שלום הוא בחי' התקשרות והתחברות משפיע ומקבל. ויש ב' בחי' שלום מלמעלה למטה ע"י יוסף. ומלמטה למעלה ע"י בנימין.

E este é [o sentido de] “e grande será a paz de teus filhos”. A paz é o nível de vínculo e união entre aquele que influencia e aquele que recebe. E há dois níveis de paz: de cima para baixo, por meio de Yosef, e de baixo para cima, por meio de Binyamin.

A frase de Isaías “e grande será a paz de teus filhos” é entendida sob essa perspectiva. Paz significa o vínculo entre aquele que influencia e aquele que recebe, e apresenta duas formas: o fluxo que vem de cima, por meio de Yosef, e a elevação que vem de baixo, por meio de Binyamin.

אך הבחי' שע"י יוסף נק' ורב שלום כו'. וזהו ג"כ ענין כרוב א' מקצה מזה¹⁴ הוא בחי' יוסף שממשיך מלמעלה למטה מאא"ס [מאור אין סוף] לבחי' הדבור כו'.

Mas o nível que se dá por meio de Yosef é chamado “e grande será a paz”, etc. E este é também o sentido de “um querubim numa extremidade deste lado”: é o nível de Yosef, que faz descer de cima para baixo, da Luz Infinita (Or Ein Sof) até o nível da fala, etc.

Dos dois, a paz que se dá por meio de Yosef é aquela que o versículo chama de “grande paz”. Os dois querubins sobre a Arca, um em cada extremidade, também representam os dois tsadikim; o primeiro deles é Yosef, que faz a Luz Infinita descer até o nível da fala superna.

וז"ש [וזהו שכתוב] ביוסף והוא נער¹⁵ כו' שהוא בחי' כרוב כרביא.¹⁶ (וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר פ' וישב) (בדף קפ"ד) מי יתנך כאח לי¹⁷ כו'.

E este é [o sentido de] o que está escrito sobre Yosef: “e ele era um jovem”, etc., pois ele é o nível do querubim (keruv), “como uma criança” (ke-ravya). (E este é o que se diz no Zohar, Parashat Vayeshev, no fôlio 184): “Quem dera fosses como um irmão para mim”, etc.,

A Torá chama Yosef de “jovem”, e os Sábios explicam a palavra keruv, querubim, como ke-ravya, “como uma criança”; portanto, Yosef é o querubim. O Alter Rebe acrescenta que o Zohar sobre Parashat Vayeshev entende “Quem dera fosses como um irmão para mim” como uma referência a Yosef.

כיוסף על אחיו¹⁸ כו'. וכרוב א' מקצה מזה הוא בחי' בנימין שהוא התקשרות המקבל מלמטה למעלה. “como Yosef para com seus irmãos”, etc. “E um querubim numa extremidade daquele lado” é o nível de Binyamin, que consiste no vínculo daquele que recebe, de baixo para cima.

No Zohar, a Comunidade de Israel pede a D'us que seja para ela como Yosef foi para seus irmãos, a quem alimentou e sustentou durante a fome. O segundo querubim é Binyamin: o vínculo daquele que recebe, elevando-se de baixo.

ופניהם איש אל אחיו¹⁹ התחברות שניהם כו'. אך משחרב בהמ"ק [בית המקדש] מבקשת כנ"י [כנסת ישראל] מי יתנך כאח לי.

E “seus rostos, um voltado para o outro” é a união dos dois, etc. Mas, desde que o Templo Sagrado (Beit Hamikdash) foi destruído, a Comunidade de Israel (Knesset Israel) suplica: “Quem dera fosses como um irmão para mim”.

Os rostos dos querubins, voltados “um para o outro”, representam a união das duas direções: o fluxo de cima encontra a elevação de baixo. Desde a destruição do Templo, essa união já não está revelada, e por isso a Comunidade de Israel suplica que D'us volte a ser “como um irmão”.

והיינו ע"י יונק שדי אמי עסק התושבע"פ [התורה שבעל פה] כו' וכנ"ל. אך זהו ע"י הנשמות ששרשן מבחי' יוסף צ"ע [צדיק עליון] כו' שנק' אחים למקום.

Isto é, por meio de “mamando nos seios de minha mãe”, ocupando-se com a Torá Oral, etc., como mencionado acima. Mas isso se dá por meio das almas cuja raiz está no nível de Yosef, o tsadik superior, etc., que são chamadas “irmãos do Onipresente”.

Como explicou o maamar anterior, essa fraternidade é renovada agora por meio de “mamando nos seios de minha mãe”, isto é, pelo estudo da Torá Oral. Esse estudo cabe às almas cuja raiz está em Yosef, o tsadik superior; elas são chamadas “irmãos” de D'us.

SEÇÃO 4 • 15

“Eu te encontraria lá fora”

5 והנה המשכה זו עיקרה הוא בפנימיות העולמות כיון שעיקר ההמשכה ע"י מחשבה ודבור בעסק התורה אך כדי שיהיה ההמשכה גם בחיצוניות העולמות ע"י נאמר אמצאך בחוץ.²⁰

Ora, esse fluxo descendente se dá sobretudo na dimensão interior (pnimiyut) dos mundos, pois ele se dá principalmente por meio do pensamento e da fala no estudo da Torá. Mas, para que o fluxo descendente alcance também a dimensão exterior (chitsoniyut) dos mundos, a esse respeito foi dito: “Eu te encontraria lá fora.”

O estudo da Torá se dá por meio do pensamento e da fala; por isso, a luz que ele faz descer alcança sobretudo a dimensão interior dos mundos. Para que alcance também a dimensão exterior deles, o versículo prossegue: “Eu te encontraria lá fora.”

והוא ע"י נשמות שמבחי' בנימין שרוב עסקיהם במעשה דוקא בצדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] שע"י נמשך גם בעוה"ז השפל. (ע' [עיינ] באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה ויעש דוד שם):²¹

E isso se dá por meio das almas do nível de Binyamin, cuja maior parte do serviço consiste especificamente em ações — caridade e atos de bondade (gemilut chassadim) —, por meio das quais [a luz] também desce a este mundo inferior. (Veja Iggeres HaKodesh, a seção que começa com “E David fez um nome”).

Esse alcance exterior se dá por meio das almas do nível de Binyamin, cujo serviço consiste principalmente em ações, sobretudo caridade e atos de bondade; por meio delas, a luz alcança até mesmo este mundo físico inferior. O texto remete o leitor à carta do Alter Rebe em Iggeres HaKodesh que começa com “E David fez um nome”, sobre o poder da caridade.

“Eu te beijaria”: Akudim e Tohu

6 והנה פי' אשקך נשיקין אתדבקות רוחא ברוחא.²² הענין דכמו עד"מ הנשיקים גשמיים באדם שהם

באים ונמשכים מחמת פנימית אהבה שכלב שאינה מתלבשת בשום כלי כו'

Ora, o significado de “eu te beijaria” é: beijos, “a união de espírito com espírito”. A explicação é a seguinte: assim como, por analogia, os beijos físicos de uma pessoa surgem e emanam da interioridade do amor que está no coração, o qual não se reveste em nenhum recipiente etc.

O Zohar explica “eu te beijaria” como a união de espírito com espírito. Um beijo físico provém de um amor tão interior que não pode ser expresso em recipiente algum; é profundo demais para as palavras.

(שאותיות הדבור שהם בחי' כלים להמדות אין יכולים להכיל אהבה רבה זו לכך אינה מתלבשת בדבור רק בבחי' נשיקין)

(pois as letras da fala, que são o nível de recipientes para os atributos emocionais (midot), não podem conter esse grande amor; por isso, ele não se reveste na fala, mas somente no nível dos beijos),

O trecho entre parênteses explica por quê: as letras da fala são os recipientes pelos quais os sentimentos se expressam, mas não podem conter um amor tão grande; por isso, ele se expressa somente num beijo.

כך ענין ההמשכה זו שע"י קיום המצות מעשיות דנשמות שמבחי' בנימין ממשיכים מבחי' עקודים²³ שהוא למעלה מבחי' ההתלבשות בכלים כי רק באצי' שייך בחי' כלים אלא דאיהו וגרמוהי חד²⁴ כו' משא"כ בבחי' עקודים.

assim também é o assunto desta emanção: por meio do cumprimento das mitsvot práticas pelas almas do nível de Binyamin, elas fazem descer do nível de Akudim, que está acima do nível de revestimento em recipientes. Pois o nível de recipientes só se aplica em Atsilut (Emanção), embora [ali] “Ele e Seus recipientes” (ihu vegarmohi) sejam um etc.; não é assim no nível de Akudim.

Do mesmo modo, as mitsvot práticas realizadas pelas almas de Binyamin atraem luz de Akudim, um nível em que as luzes estão “unidas” acima do revestimento em recipientes. O revestimento em recipientes começa somente em Atsilut e, mesmo ali, “Ele e Seus recipientes são um”; em Akudim, não há absolutamente tal revestimento.

והיינו משום שעל ידי ההעלאות דבנימין מבירורים דעולם התהו ששם ג"כ האורות למעלה מההתלבשות בכלים אלא ששם היה שבה"כ [שבירת הכלים].

Isso se deve ao fato de que, por meio das elevações de Binyamin, provenientes dos refinamentos (birurim) do Mundo de Tohu, as luzes também estão acima do revestimento em recipientes, exceto que ali ocorreu a quebra dos recipientes (shevirat hakeilim).

A razão é que as elevações de Binyamin elevam as centelhas refinadas do Mundo de Tohu ("caos"), cujas luzes também estavam acima do revestimento em recipientes; mas, em Tohu, os recipientes não puderam conter as luzes e se quebraram.

משא"כ בעולם העקודים כו'. ועל ידי בירורים הנ"ל ממשיכים מבחי' העקודים. וזהו בחי' הנשיקין שהוא בחי' שלמעלה מהדבור²⁵ כו'.

Isso não é assim no Mundo de Akudim etc. E, por meio dos refinamentos mencionados acima, fazem descer do nível de Akudim. Este é o nível dos beijos, que está acima da fala etc.

Em Akudim, em contraste, não houve quebra. Ao refinarem e elevarem as centelhas de Tohu, essas almas atraem luz de Akudim, e esse é o "beijo": um nível acima da fala, assim como o amor expresso num beijo está além das palavras.

(ועמ"ש גבי קי"ס [קריעת ים סוף] בענין ואתם תחרישון²⁶ כו' כי הדבור שרשו מחכמה כו' ע"ש בפ' בשלח²⁷ בד"ה וה' הולך לפניהם²⁸ כו' ומשם יובן יותר מ"ש):

(E veja o que está escrito a respeito da Abertura do Mar dos Juncos, sobre o assunto de "e vós ficai em silêncio" etc., que a fala tem sua raiz em Chochmá (sabedoria) etc.; veja lá, na Parashá Beshalach, no discurso que começa "E D'us ia adiante deles" etc.; e de lá se entenderá melhor o que está escrito [aqui].)

O texto remete ao discurso do Alter Rebe sobre a Parashá Beshalach, que explica que, na Abertura do Mar, Israel foi instruído a "ficar em silêncio", pois a fala tem sua raiz em Chochmá, enquanto o que então se revelou era superior. Essa explicação ajuda a compreender por que o "beijo" está acima da fala.

SEÇÃO 6 • 17

“Eu te conduziria... tu me ensinarias”

7 וז"ש [וזהו שכתוב] אנהגך אביאך אל בית אמי.²⁹ כי כאן ההמשכה גבוה מבחי אימא עלאה רק שאח"כ מתלבשת באימא.

E isto é [o sentido de] “Eu te conduziria, eu te levaria à casa de minha mãe”. Pois aqui a atração é de um nível superior ao de Imá Ilaá (a Mãe suprema); somente depois ela se reveste em Imá.

O versículo seguinte, “Eu te conduziria, eu te levaria à casa de minha mãe”, descreve essa luz superior. Ela vem de acima de Imá Ilaá, a Biná suprema (“minha mãe”), e somente depois se reveste em Imá, “a casa de minha mãe”.

משא"כ לעיל אמר יונק שדי אמי.³⁰ וגם כאן אמר תלמדני שנעשים בחי מקבל בלבד מהמשכה זאת ולא בחי כאח לי.

Ao contrário, acima foi dito: “mamando nos seios de minha mãe”. E aqui também foi dito: “tu me ensinarias”, pois eles se tornam apenas receptores dessa atração, e não alcançam o nível de “como um irmão para mim”.

Antes, o versículo dizia “mamando nos seios de minha mãe”, recebendo da própria Imá; por isso, o estudioso da Torá podia ser “como um irmão”. Aqui acrescenta-se “tu me ensinarias”: dessa luz a pessoa é apenas receptora, uma aluna, e não uma irmã em pé de igualdade.

לפי שמבחי עליונה כזו א"א להיות אלא מקבל בלבד כענין ודברי אשר שמתי בפיו.³¹ כו'.

Pois, de um nível tão elevado, é impossível ser senão apenas receptor, como no sentido de “e Minhas palavras, que pus em tua boca”, etc.

Uma fonte tão elevada deixa espaço somente para receber, como nas palavras de Isaías: “Minhas palavras, que pus em tua boca” — palavras colocadas em sua boca do alto.

O vinho aromatizado

8 וענין יין הרקח³² הוא ע"ד שנוכר בגמי' [בגמרא] תליסר נהרא דאפרסמונא דכיא שרומז לאור ההמשכה

מ"יג ת"ד [תיקוני דיקנא] דנפקי ממו"ס [ממוחא סתימאה]. אע"ג [אף על גב] דשמן סתם הוא בחי' חכמה.³³

E o assunto do “vinho aromático” segue a linha do que é mencionado na Guemará: “treze rios de bálsamo puro”, que aludem à luz da emanção proveniente dos treze tikunim da barba (tikunei dikna), que emanam de Mocha Stimaá (o cérebro oculto). Embora o óleo simples corresponda ao nível de Chochmá (sabedoria),

O Talmud conta que foi prometido a Rabi Elazar ben Pedas que, no Mundo Vindouro, receberia treze rios de óleo de bálsamo puro. Eles aludem à luz emanada dos treze tikunim da barba, que emanam de Mocha Stimaá, o cérebro oculto; em contraste, o óleo simples representa Chochmá.

אבל שמן אפרסמון שיש בו ריח טוב שהוא בחי' מקיף רומז לבחי' ההמשכות מבחי' חכמה שבכתר שלמעלה מבחי' כלים.

o óleo de bálsamo, porém, que tem uma fragrância agradável e corresponde ao nível do abrangente (makif), alude às emanações provenientes do nível de Chochmá em Kéter (a Coroa), que está acima do nível dos recipientes.

O óleo de bálsamo tem fragrância, e a fragrância é um makif, uma qualidade abrangente que é percebida, mas não absorvida. Por isso, ele alude às emanações de Chochmá em Kéter, um nível acima dos recipientes.

(ועמ"ש פ' נשא בד"ה זאת חנוכת המזבח³⁴ ביום המשח אתו).³⁵ ועד"ז ג"כ בבחי' יין דיין סתם זהו בחי' בינה.

(E veja o que está escrito na Parashá Nasso, no discurso que começa: “Esta foi a dedicação do altar no dia em que foi ungido”). Da mesma forma, também no que diz respeito ao nível do vinho: o vinho simples corresponde ao nível de Biná (entendimento),

O texto remete ao discurso do Alter Rebe sobre a Parashá Nasso, a respeito da dedicação do altar. O vinho segue o mesmo padrão que o óleo: o vinho simples representa Biná.

אבל יין הרקח שיש בו ריח הוא בחי' התגלות התענוג בבינה מבחי' עתיקא כו' וזה נמשך ע"י אתכפייא של קביעות עתים לתורה של הבעלי עסקים וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל]:

mas o vinho aromático, que tem fragrância, corresponde à revelação do deleite (taanug) em Biná, proveniente do nível de Atika (o Ancião), etc. E isso é atraído para baixo por meio da subjugação (iskafya) envolvida na determinação de horários fixos para o estudo da Torá pelos que se ocupam dos negócios, como explicado acima.

O vinho aromático também tem fragrância: representa a revelação, em Biná, do deleite proveniente de Atika, o nível mais interior de Kéter. Isso é atraído para baixo por meio da iskafya, o autocontrole exercido com esforço, por parte daqueles que se ocupam dos negócios e estabelecem horários fixos para o estudo da Torá, como explicou o maamar anterior.

NA AVODÁ

O recipiente só recebe o fluxo de D'us ao se ligar para cima por meio do autossacrifício, como faz Binyamin. E quem está ocupado no comércio não é inferior por isso: sua caridade e seus atos de bondade levam a divindade a este mundo físico; suas mitsvot práticas refinam as centelhas de Tohu e atraem uma luz acima da fala; e os horários fixos que estabelece para o estudo da Torá, com esforço, atraem o deleite do “vinho aromatizado”.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o recipiente, e não apenas o doador, precisa estar ligado para poder receber o fluxo?
2. Como o difícil parto de Rachel ao dar à luz Binyamin ilustra a diferença entre Yosef e Binyamin?
3. Por que o estudo da Torá alcança principalmente a dimensão interior dos mundos, enquanto a caridade e a bondade alcançam sua dimensão exterior?
4. Como as ações que refinam as centelhas de Tohu podem atrair uma luz superior à fala, o “beijo”?
5. Por que receber de uma fonte superior faz da pessoa um aluno (“tu me ensinarias”), e não um irmão?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור על הנ"ל

A nota enumera as outras transcrições deste maamar.

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקע"א ע"פ (מגוכתי"ק הצ"צ). הנחת כ"ק אדה"א שם ע"ק. עוד הנחה נדפס במאמרי אדה"ו כתובים ח"ב ע"קפה.

PARÁGRAFO 2

2 ועמך כולם צדיקים

"E todo o teu povo é justo; possuirá a terra para sempre." O Alter Rebe começa com este versículo e explica por que todo o povo de Israel pode ser chamado de tsadikim.

ישעיהו ס"ב:21א

ועמך כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצר משעי מעשה ידי להתפאר:

E todo o teu povo será justo; herdarão a terra para sempre, rebento do Meu plantio, obra das Minhas mãos, na qual Me glorifico.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ס, כא.

3 יוסף נק' צ"ע

Ali, Likkutei Torah, ao explicar Jericó como "a cidade das palmeiras", fala de dois níveis de tsadik, o superior e o inferior, e remete ao discurso "Quem dera fosses para mim como um irmão", na Parshat Terumah.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת מסעי צ, ד. פ' ראה כה, ד ואילך.

4 ובנימין נק' צדיק תחתון

O Zohar ensina que Rachel deu à luz dois tsadikim: Yosef mereceu ser o tsadik do alto porque guardou a aliança, e Binyamin é o tsadik de baixo. O maamar constrói todo o seu argumento sobre essa dupla.

Zohar I, 153בג, זח"א קנג,

A NOTA DA KEHOT

זח"א קנג, ב.

5 כי כל בשמים ובארץ

A bênção de David: "Teus, D'us, são a grandeza, o poder, a beleza, a vitória e o esplendor, pois tudo o que há nos céus e na terra [é Teu]. À luz do Zohar, "tudo" é o tsadik, que une os céus e a terra.

I Chronicles 29:11א"י:י"א דברי הימים א

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח ותהוד כ"ל בשמים ובארץ
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 כי כל בשמים ובארץ . דאחיד בשמיא וארעא

O Zohar interpreta "tudo" no versículo como o tsadik, "céus" como Tiféret e "terra" como a Comunidade de Israel, e acrescenta a tradução do Targum: "que se apegue aos céus e à terra". Assim, o tsadik do alto é o vínculo entre o alto e o baixo.

Zohar I, 31א, זח"א לא,

A NOTA DA KEHOT

דה"י"א כט, יא. זח"א לא, א.

7 יעקב נק' בריח התיכון

Na Parshat Balak, o Zohar chama a barra do meio de "a coluna de Yaakov", que fica no centro das cinco barras. Kehot a cita como fonte para chamar Yaakov de barra do meio.

Zohar III, 186א, זח"ג קפו,

Zohar II, 175ב, זח"ב קעה,

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קפו, א. ראה זח"ב קעה, ב.

8 בריח התיכון המבריה מן הקצה אל הקצה

"E a barra do meio, no centro das tábuas, passará de uma extremidade à outra." O Alter Rebe cita o versículo para descrever Yaakov, que conduz o fluxo de luz desde sua fonte mais elevada até a mais baixa.

Exodus 26:28כ"ו:כ"ח שמות

והברית התיכון בתוך הקרשים מברית מן הקצה אל הקצה:

e a barra do meio, no centro das tábuas, que passará de uma extremidade à outra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

9 אלה תולדות יעקב

"Estas são as gerações de Yaakov: Yosef..." O versículo menciona Yosef como descendente de Yaakov, e o Alter Rebe o interpreta como Yessod, o fluxo dos atributos emocionais de Yaakov em direção ao receptor.

Genesis 37:2ב"ב:ב ראשית

אלה תולדות יעקב יוסף בן שבע עשרה שנה היה רעה את אחיו בצאן והוא נער את בני בלהה ואת בני זלפה נשי אביו יוסף את דבתם רעה אל אביהם:

Estas são as gerações de Jacob. José, com dezessete anos, apascentava o rebanho com seus irmãos; ainda rapaz, estava com os filhos de Bila e com os filhos de Zilpa, mulheres de seu pai; e José levou ao pai deles um mau relato a respeito deles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 "E Rachel deu à luz, e teve dificuldade no parto" de Binyamin. O Alter Rebe explica a dificuldade: o nascimento des-

ce de cima, enquanto a natureza de Binyamin é ascender de baixo. (A nota da Kehot indica 35:17, onde o relato prossegue: "quando teve dificuldade no parto"; as palavras citadas aqui estão em 35:16.)

בראשית ל"ה:ט"ז: Genesis 35:16

וַיֵּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־עוֹד כְּבֶרֶת־הָאָרֶץ לְבֹא אֶפְרָתָה וּתְלֹד רָחֵל וּתְקַשׁ בְּלִדְתָּהּ:

E partiram de Beth-el; ainda faltava algum caminho até Ephrath; e Rachel entrou em trabalho de parto, e seu parto foi difícil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

ותקש בלדתה

"E Rachel deu à luz, e teve dificuldade no parto" de Binyamin. O Alter Rebe explica a dificuldade: o nascimento desce de cima, enquanto a natureza de Binyamin é ascender de baixo. (A nota da Kehot indica 35:17, onde o relato prossegue: "quando teve dificuldade no parto"; as palavras citadas aqui estão em 35:16.)

בראשית ל"ה:ט"ז: Genesis 35:16

וַיֵּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־עוֹד כְּבֶרֶת־הָאָרֶץ לְבֹא אֶפְרָתָה וּתְלֹד רָחֵל וּתְקַשׁ בְּלִדְתָּהּ:

E partiram de Beth-el; ainda faltava algum caminho até Ephrath; e Rachel entrou em trabalho de parto, e seu parto foi difícil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לה, יז.

12

למעלה — כי בנימין . . והגילוי מלמעלה למטה

Nesta transcrição, Binyamin, o tsadic inferior, é o vínculo de quem recebe com quem influencia; na Chassidut, ele representa o autossacrifício, uma ascensão de baixo para cima, por meio da qual a influência pode ser contida em quem recebe.

A NOTA DA KEHOT

בהנחת כ"ק אדמו"ר הצ"צ: "ובנימין הוא צדיק תחתון שהוא התקשרות המקבל אל המשפיע ועפ"י חסידות הוא בחי מס"נ שהוא העלא' ממטה למעלה שעי"ז יכול להיות ההשפעה נגבלת אצל המקבל (כי כלי ריקן דוקא מחזיק וגם הוא העלא' מ"ן לעורר הרצון במשפיע להשפיע ד"מ בגשמיות כשהרב רואה שיש חפץ בהתלמיד לשפוע נתעורר בו רצון וחשק להשפיע וכענין מ"ש ישב רוחו יזלו מים פי' ישב רוחו ממטה למעלה העלא' מ"ן אזי יזלו מים ממעלה למטה)".

PARÁGRAFO 4

13

ורב שלום בניך

"Todos os teus filhos serão ensinados por D'us, e grande será a paz de teus filhos." O Alter Rebe interpreta "paz" como o vínculo entre quem dá e quem recebe, e "grande paz" como o vínculo que se estabelece por meio de Yossef.

ישעיהו נ"ד:י"ג: Isaiah 54:13

וְכָל־בְּנֶיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֶיךָ:

E todos os teus filhos serão ensinados por D'us, e grande será a paz de teus filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נד, יג.

14

כרוב א' מקצה מזה

"Farás um querubim numa extremidade e um querubim na outra extremidade." Os dois querubins sobre a tampa da Arca são interpretados como os dois tsadikim, Yossef e Binyamin.

שמות כ"ה:י"ט: Exodus 25:19

וַעֲשֵׂה כְרוּב אֶחָד מְקַצֵּה מֶזֶה וְכְרוּב־אֶחָד מְקַצֵּה מֶזֶה מִן־הַכַּפֹּתֶת תַּעֲשֶׂה אֶת־הַכְּרֻבִּים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו:

E faz um querubim numa extremidade e um querubim na outra; de uma só peça com o propiciatório fareis os querubins nas duas extremidades dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כה, יט.

15

והוא נער

Yossef, aos dezessete anos, apascentava o rebanho com seus irmãos, "e era um rapaz". Como os Sábios explicam "querubim" como "semelhante a uma criança", a palavra "rapaz" associa Yossef ao querubim.

בראשית ל"ז:ב': Genesis 37:2

אֵלֶּה תִּלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שִׁבְעָעָשָׂר שָׁנָה הָיָה רָעָה אֶת־אָחָיו בְּצֹאן וְהוּא נֶעֱר אֶת־בְּנֵי כְלָהָה וְאֶת־בְּנֵי זְלֶפָה נָשִׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבְרָתָם רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם:

Estas são as gerações de Jacob. José, com dezessete anos, apascentava o rebanho com seus irmãos; ainda rapaz, estava com os filhos de Bila e com os filhos de Zilpa, mulheres de seu pai; e José levou ao pai deles um mau relato a respeito deles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לז, ב.

16

כרוב כרביא

Rabi Abahu explica keruv, querubim, como ke-ravya, "semelhante a uma criança", pois na Babilônia uma criança é chamada ravya; o mesmo ensinamento aparece em Sukkah 5b. Associado a "e era um rapaz", isso faz de Yossef o querubim.

חגיגה י"ג ב:ר"ז-ו': Chagigah 13b:6-7

כְּתוּב אֶחָד אוֹמֵר: "וּדְמוּת פְּנִיָּהם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי שׁוֹר מִהַשְּׂמָאל לְאַרְבַּעַתָּן וְגו'". וְכָתִיב: "וְאַרְבַּעַת פְּנִיָּהם לְאֶחָד פְּנֵי הָאֶחָד פְּנֵי הַכְּרוּב וּפְנֵי הַשָּׁנִי פְּנֵי אָדָם וְהַשְּׁלִישִׁי פְּנֵי אֲרִיָּה וְהָרְבִּיעִי פְּנֵי נָשִׁיר", וְאֵילּוּ שׁוֹר לֹא קָא חֲשִׁיב! אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: יַחְזִיקָא בִּיקֶשׁ עֲלֵיו רַחֲמִים, וְהַפְּכוּ לְכְרוּב. אָמַר לְפָנָיו: רַבּוֹנוּ שֶׁל עוֹלָם! כְּטִיגוֹר יַעֲשֵׂה סְנִיגוֹר? מַאי "כְּרוּב"? אָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: כְּרָבִיא, שֶׁכֵּן בְּבָבֶל קוֹרִין לְגִנוּקָא רַבִּיא. אָמַר לְקָא רַב פָּא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

17

מי יתנך כאח לי

“Quem dera fosses para mim como um irmão, amamentado aos seios de minha mãe! Eu te encontraria lá fora, te beijaria, e ninguém me desprezaria.” O maamar anterior explicou este versículo, e este aborda suas expressões uma a uma.

Song of Songs 8:1 א"י שיר השירים ח:

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקה גם לא יבו לי:

Ah, se fosses meu irmão, que mamou os seios de minha mãe! Quando te encontrasse fora, eu te beijaria; e ninguém me desprezaria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

כיוסר על אחי

Na Parashat Vayeshev, o Zohar explica “Quem dera fosses para mim como um irmão” como o pedido da Comunidade de Israel: “como Yossef para com seus irmãos”, que disse: “Eu vos sustentarei, a vós e aos vossos pequeninos.” O texto cita o fólho 184; a passagem encontra-se no lado a.

Sofar Zohar, Vayeshev 10:102-12:112 ב"ב ק"י-ק"יב ק"יב-ק"יב

E DISSE: PROCuro MEUS IRMÃOS... E O HOMEM DISSE: PARTIRAM DAQUI, ETC. Rabi Judá discorreu sobre o versículo: Quem dera fosses como meu irmão, que mamou os seios de minha mãe! Quando te encontrasse lá fora, eu te beijaria, e ninguém me desprezaria (Cântico dos Cânticos 8:1). “Os Companheiros”, disse ele, “interpretam este versículo como dirigido pela Comunidade de Israel ao Rei a quem pertence a paz. Ela lhe disse: ‘Quem dera fosses como meu irmão’, isto é, como José para com seus irmãos, a quem disse: ‘Agora, pois, não ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19

ופניהם איש אל אחיו

“E seus rostos, cada um voltado para o outro”: os dois querubins sobre a tampa da Arca estavam voltados um para o outro. O Alter Rebe interpreta isso como a união dos dois tsadikim, na qual o fluxo de cima se encontra com o vínculo de baixo.

Exodus 25:20 כ"ה כ"ה שמות

יהיו הכרבים פרשי כנפים למעלה סככים כנפיהם עליהם פניהם איש אל אחיו אל הפתרת יהיו פני הכרבים:

E os querubins estenderão as asas para cima, cobrindo com as suas asas a cobertura da Arca, e os seus rostos estarão um diante do outro; para a cobertura da Arca estarão os rostos dos querubins.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

20

אמצאך בחוץ

“Eu te encontraria lá fora.” No maamar anterior, a frase se refere às pessoas ocupadas com negócios; aqui, trata-se

de atrair a divindade para a dimensão exterior dos mundos por meio de suas ações.

Song of Songs 8:1 א"י שיר השירים ח:

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקה גם לא יבו לי:

Ah, se fosses meu irmão, que mamou os seios de minha mãe! Quando te encontrasse fora, eu te beijaria; e ninguém me desprezaria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

ויעש דוד שם

Esta carta do Alter Rebe começa com “E David fez para si um nome” e com o ensinamento do Zohar de que quem dá caridade aos pobres “faz o Nome sagrado”. O texto remete o leitor àquela carta quanto à maneira como as ações de caridade fazem descer [a divindade] até mesmo a este mundo inferior.

Tanya, Iggeres HaKodesh 5:1 א"י אגרת הקדש ח:

ויעש דוד שם. ופירש באהר הקדוש, משום שנאמר: “ויהי דוד עושה משפט וצדקה לכל עמו כו”, “ככה רבי שמעון ואמר: מאן עבד שמה קדישא בכל יומא מאן דהיב צדקה למסכני כו”.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 6

22

אשקה נשיקין אתדבקות רוחא ברוחא

A passagem do Zohar citada acima sobre “Quem dera fosses para mim como um irmão” explica “eu te beijaria” como “unir-se espírito a espírito”. O Alter Rebe desenvolve essa ideia para descrever uma luz profunda demais para ser expressa em palavras.

Sofar Zohar, Vayeshev 10:102-12:112 ב"ב ק"י-ק"יב ק"יב-ק"יב

23

בבחי נשיקין . ממשיכים מבחי עקודים

Notas de Or HaTorah sobre esta passagem: “E isso é como está escrito em Etz Chaim, Sha’ar HaAkudim, capítulo 1, que são luzes que emanam da boca de Adam Kadmon; isto é, o nível dos beijos é a união de Chochmá, Biná e Daat com Chochmá, Biná e Daat.” Assim, relaciona os “beijos” à descrição de Etz Chaim de Akudim como emanando da “boca”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש ע"י כב מצ"י: “והיינו כמ"ש בע"ח שער העקודים פ"א שהם אורות היוצאים מפה דא"ק דהיינו כי בחי נשיקין היינו זיווג חב"ד בחב"ד”.

24

דאיהו וגרמיהו חד

O Tikkunei Zohar diz sobre as dez Sefirot de Atsilut que o Rei está dentro delas: ‘Ele e Seus recipientes são um nelas, Ele e Suas forças vitais são um nelas’, o que não ocorre nas Sefirot de Beriá. O Alter Rebe cita isso para mostrar que, mesmo em Atsilut, onde há recipientes, eles são um com a luz.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 ב"ט-ט"ז תקוני זוהר ג

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיהו חד בהון, איהו וחייו חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריא, דלאו אינון וחייהון חד, לאו אינון וגרמיהון חד. ועלת על פלא הוא נהיר (ניא נחית) בעשר

ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כתות דמלאכי, ובעשר גלגלי דרקיעא, ולא אשתני בכל אחר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

25 בחי' הנשיקין שהוא בחי' שלמעלה מהדבור

A nota remete o leitor à discussão de Or HaTorah sobre os beijos como um nível acima da fala, onde Or HaTorah observa que o mesmo está implícito no Ramaz sobre o Zohar, Parashá Bereishis, fôlio 4, fim do lado b.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש ע' כד ושם מציינ' "וכ"מ בהרמ"ז פי' בראשית בדף ד' סע"ב". ע"ש.

26 ואתם תחרישון

"D'us lutará por vocês, e vocês ficarão em silêncio." No discurso sobre Beshalach, o Alter Rebe explica que Israel deveria ficar em silêncio porque a revelação no Mar era mais elevada que Chochmá, a raiz da fala.

Exodus 14:14 י"ד: י"ד שמות

Havayah ילחם לכם ואתם תחרישון:

D'us lutará por vós, e vós ficareis em silêncio."

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 כפי' בשלח

Ali, o Alter Rebe explica que um despertar de baixo alcança somente até Chochmá, enquanto, na Abertura do Mar, o nível de Kéter se revelou por si mesmo, sem nenhum despertar de baixo; daí as palavras do Zohar, "Não desperteis coisa alguma", e as do versículo, "ficareis em silêncio".

A NOTA DA KEHOT

לעיל סה, א.

28 וה' הולך לפנייהם

"E D'us ia adiante deles durante o dia numa coluna de nuvem." Estas são as palavras iniciais do discurso sobre Beshalach ao qual o texto se refere.

Exodus 13:21 י"ג: כ"א שמות

וה' הלך לפנייהם יומם בעמוד ענן לנחתם הדרך ולילה בעמוד אש להאיר להם ללכת יומם ולילה:

E D'us ia adiante deles de dia numa coluna de nuvem, para guiá-los pelo caminho, e de noite numa coluna de fogo, para iluminá-los, a fim de que pudessem caminhar de dia e de noite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

29 אנגהר אביאך אל בית אמי

"Eu te conduziria, te levaria à casa de minha mãe; tu me ensinarias; eu te daria a beber vinho aromatizado." O Alter Rebe interpreta, uma a uma, as expressões deste versículo.

Song of Songs 8:2 ב' ח' שירים

אנגהר אביאך אל בית אמי תלמדני אשקה מיין הרקח מעסים רמני:

Eu te conduziria e te levaria à casa de minha mãe, para que me instruísses; dar-te-ia a beber vinho aromatizado, o suco de minha romã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 יונק שדי אמי

"Amamentado nos seios de minha mãe": extrair diretamente de Imá, razão pela qual o aluno da Torá Oral pode ser chamado de irmão.

Song of Songs 8:1 א' ח' שירים

מי יתנה כפאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקה גם לא יכזו לי:

Ah, se fosses meu irmão, que mamou os seios de minha mãe! Quando te encontrasse fora, eu te beijaria; e ninguém me desprezaria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 ודברי אשר שמתי בפיו

A aliança de D'us: "Meu espírito, que está sobre ti, e Minhas palavras, que pus em tua boca, não se afastarão de tua boca." Isso ilustra o recebimento de palavras do alto, assim como um aluno as recebe de um mestre.

Isaiah 59:21 כ"א: כ' שיעיהו

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפיו לא ימושו מפיו ומפי ירצה ומפי ירע ורצה אמר ה' מעתה ועד עולם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

32 יין הרקח

"Eu lhe daria vinho aromático para beber." O Alter Rebe explica por que o vinho é chamado de "aromático": ele tem fragrância.

Song of Songs 8:2 ב' ח' שירים

אנגהר אביאך אל בית אמי תלמדני אשקה מיין הרקח מעסים רמני:

Eu te conduziria e te levaria à casa de minha mãe, para que me instruísses; dar-te-ia a beber vinho aromatizado, o suco de minha romã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 שנוכר בגמרא תליסר נהרא

Quando Rabi Elazar ben Pedas recusou que o mundo fosse recriado por sua causa, prometeram-lhe treze rios de puro óleo de bálsamo no Mundo Vindouro. O Alter Rebe os interpreta como a luz dos treze tikunim da barba.

Taanit 25a כ"ה תענית

A NOTA DA KEHOT

תענית כה, א. ראה לקו"ת שה"ש ג, ב.

34

בד"ה זאת חנוכת המזבח

Kehot sugere ("talvez") que o texto se refira a esta passagem, que explica que o óleo da unção ocupa uma posição intermediária entre o interior e o abrangente: o óleo é um líquido, mas o óleo da unção era misturado com especiarias.

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה ללקו"ת נשא כט, ב שענין שמן המשחה הוא תערובת בחי פנימי ומקרי.

35

זאת חנוכת המזבח ביום המשח אתו

"Esta foi a inauguração do altar no dia em que foi ungido, por parte dos príncipes de Israel." Estas são as palavras iniciais do discurso sobre a Parashat Nassô ao qual o texto se refere.

במדבר ז:פ"ד Numbers 7:84

זאת חנכת המזבח ביום המשח אתו מאת נשיאי ישראל קצרת כסף
שתיים עשרה מזרקיי כסף שנים עשר כפות זהב שתיים עשרה:

Esta foi a oferta de dedicação do altar, no dia em que foi ungido, pelas mãos dos príncipes de Israel: doze pratos de prata, doze bacias de prata, doze bandejas de ouro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/terumah/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak